

manuela
fingueret

mirta
kupferminc

LA VIDA ESPUMA



COORDINACIÓN GENERAL
INGENIERO JACOBO FITERMAN

CURADURÍA
PELUSA BORTHWICK

TRADUCCIÓN
NATALIA KWIATKOWSKI

PRODUCCIÓN:
MARÍA LAURA BEAUFILS

DISEÑO GRÁFICO
SIMÓN VICTOR ETBUL

IMPRENTA
EDITORIAL ARIEL

TEXTOS
MANUELA FINGUERET
JACOBO FITERMAN

OBRAS
MIRTA KUPFERMINC

VIDEO
MARIANA SOSNOWSKI - LUCIANO DIZENCHAUS
MIRTA KUPFERMINC - MANUELA FINGUERET

manuela
fingueret

mirta
kupfermenc

LA VIDA ESPUMA

Del 9 de marzo al 27 de abril de 2012
Inauguración 9 de marzo - 19 horas

Fundación Alon para las Artes
Viamonte 1465 piso 10º, C.A.B.A.

lunes a viernes de 12 a 18 hs.

Publicaciones de la Fundación Alon para las Artes

Mal de Amores y otros males (2001)

Texto de Fabián Lebenglick

Carlos Alonso, (Auto) biografía en imágenes (2003)

Textos de: Diana Weschler, Sylvia Saitta, Roxana Olivieri, Mario O'Donnell, Laura Malosetti Costa, María Teresa Constantin, Pedro Orgambide, Alberto Giudici y Fernando Lorenzo

Dante (2003)

Ilustraciones de Carlos Alonso. Selección de textos Mario Bani. Prólogo de Rosa María Ravera

Carlos Alonso en el infierno (2004)

Texto de Raúl Santana

Luminosa Espiritualidad (2004)

Ilustraciones de Manuel Mujica Lainez
Texto de Guillermo Whitelow

Hay que comer (2005)

Textos de Fabián Lebenglick y Alberto Giudici

En la Palma de la mano, Artistas de los 80 (2005)

Textos de Victoria Verlichak. Obras de Remo Bianchedi, Roberto Elía, Ana Eckel, Fernando Fazzolari, Eduardo Medici, Matilde Marín

Carolina Antoniadis. Domus Referencial (2006)

Textos de Vivian Lofego y Elena Oliveras

Bonevardi. Primera etapa. Obras tempranas 1948-1959

(2006)

Textos de Nelly Perazzo, Micaela Patania y Gustavo Bonevardi.

Matilde Marin, Desplazamientos (2006)

Textos de Victoria Verlichak, Manuel Neves y Matilde Marin.

Batlle Planas. Una imagen persistente (2006)

Textos de Rosa María Ravera y Gabriela Francone.

El Matadero (2006)

Ilustraciones de Carlos Alonso. Textos de Esteban Echeverría
Prólogo de Alberto Giudici

Horacio Zabala. Anteproyectos 1972 – 1978 (2007)

Textos de María José Herrera, Fernando Davis y Danielle Perret

Miguel Carlos Victorica (2007)

Texto de Ana Canakis

Carlos Alonso Ilustrador (2007-2008)

Textos de Alberto Giudici, Elena Oliveras, Sylvia Saitta, José Pablo Feinmann, Gabriela Francone, María Teresa Constantin, Laura Malosetti Costa, Diana B. Wechsler y Mario O'Donnell

Policastro (2008)

Texto de Alberto Giudici

Raquel Rabinovich. Antología del lecho de los ríos (2008)

Texto de Julia P. Herzberg

Carlos de la Mota (2009)

Textos de Micaela Patania

Gómez Cornet (2010)

Textos de Ana Canakis

Norma Bessouet (2011)

Textos de Alberto Giudici

Eduardo Iglesias Brickles (2011)

Textos de Jacobo Fiterman y Marina Oybin

Gela Seksztajn (2011)

Ensayo del Instituto Histórico Judío Emanuel Ringelblum

Con Mirta Kupferminc y Manuela Fingueret, aunque en forma paralela, hemos recorrido caminos muy similares.

Con Manuela transitamos la sensibilidad poética y política y con Mirta la artística, en el campo de las artes visuales.

Nada es casual, en este momento de nuestras vidas se cruzan la poesía, los ideales y las artes en una exposición que para mí satisfacción se alberga en la Fundación Alon para las Artes.

Kupferminc es una artista múltiple, que magistralmente abarca diversas disciplinas que van del grabado a la escultura, y Fingueret cautiva con su inteligente prosa y sus delicados poemas.

En esta oportunidad me llena de orgullo abrir el programa anual de exposiciones presentando los trabajos de estas dos grandes artistas, quienes han formado parte de un importante momento de mi vida. La Fundación siempre ha tratado de mostrar exposiciones donde la palabra y el dibujo se encuentran, es así que esta muestra se suma a las ya realizadas de El Matadero de Esteban Echeverría, Mademoiselle Fifi y Romances del Río Seco, entre otros, todas ellas con ilustraciones de Carlos Alonso y sin agostar la lista mencionar también los trabajos de Luminosa Espiritualidad de Manuel Mujica Láinez y El Fausto Criollo de Estanislao del Campo, con ilustraciones de Benicio Núñez.

Ing. Jacobo Fiterman

LA VIDA ESPUMA

Una tarde a comienzos del 2010 nos encontramos con Mirta Kupferminc a tomar uno de nuestros tantos cafés de amigas. Ella regresaba de un viaje y yo transcurría una enfermedad complicada.

Fue una charla muy especial, ya que ella se encontró a su vuelta, con que la inundación que los porteños padecemos en Febrero de ese año, había anegado el taller y por lo tanto, una parte muy importante de su obra.

Tampoco yo estaba en el mejor momento del tratamiento y, aunque nos transmitimos la desazón y esa sensación de muerte que nos atravesaba de alguna manera, nos pusimos a conversar sobre las propuestas que teníamos y que nos revitalizaba con la pasión de la creatividad. Durante ese encuentro hablamos sobre la potencia del arte que devino en pensar cómo unir éstas vivencias en una exposición conjunta. Sentíamos un impulso invisible, un susurro tenaz en cuanto a que ambas podíamos enfrentar lo que nos sucedía. Escudriñar desde lo más hondo estas circunstancias personales y volverlas colectivas en la medida que nos atreviésemos a mostrarnos a través de palabras e imágenes con nuestras fortalezas y debilidades.

Así surgió la idea de esta exposición que fuimos gestando de a poco, sin exigencias y con el objetivo de que apareciese lo más genuino de este tránsito nuestro en una muestra en la que imágenes y palabras dialogaran entre sí, se mezclaran, temblaran, se acariciarán o enfrentaran. Nos pareció interesante incluir también un video de Mariana Sosnowski y el músico Luciano Dyzenchauz.

De lo que fui borroneando en los textos, se conformó, sin proponérmelo, un libro de poemas. Algunos versos, palabras o poesías forman parte de esta exposición, que dibuja un vibrato de mis vivencias frente a miedos, alegrías, penas y goces de éstos años.

De los cuadros, puestas, bordados, líneas y paletas diversas que utiliza Kupferminc, surgen imágenes que no sólo se engarzan con los textos sino que interrogan al espectador acerca de sus propias angustias, logros, sueños y modos de vincularse con el propio cuerpo y con lo que en él late.

LA VIDA ESPUMA, es un relato de las sensaciones y experiencias de dos mujeres, que a partir de dolores individuales, descubren aquello que las impulsa a enfrentar las circunstancias de la vida con las herramientas creativas de las que disponen.

Es un viaje que apela al compromiso sensible de un trayecto que puede conducir a cada quien por distintas estaciones de su alma.

Manuela Fingueret



A PARTIR DE UNA AGUJA / giclée y bordado / 60 x 60 cm. / 2011
IT BEGAN WITH A NEEDLE / giclée and embroidery

Acepto el reto
y miro desde el tren
imagen que avanza
cuando arribo a Auschwitz
y aguardo señal:
derecha o izquierda
para tatuar
destino



PASO A PASO, PUNTADA A PUNTADA / giclée, bordado y lápiz color / 60 x 60 cm. / 2011
ONE STEP AT A TIME, ONE STITCH AT A TIME / giclée, embroidery and color pencil



LA MARCA DE MUCHOS INVIERNOS 1
Instalación - lápices y tronco de madera
220 x 60 x 60 cm. / 2011
OF MANY WINTERS THE IMPRINT 1
Installation - pencils and tree trunk



TESTIMONIO
Instalación - rollo de papel grabado al aguafuerte
45x 40 x 40 cm. / 2009
TESTIMONY
Installation - etched rolled paper

¿Qué te diré amor
cuando la palabra es sutura?

Que me querés y te quiero
que llueven fresias en otoño
que nada es como fue
y daré una señal
al levantar vuelo

¿Qué te diré amor?

Que no demores caricias
porque la vida espuma
play & rec
y se diluye

¿Qué te diré amor?

Fuimos felices y desdichados
según los tiempos
que dejaron su aliento
en hijos
con aroma a lavanda
de tanto querer

¿Qué te diré amor?

Soy salvaje
lo sé
y sufro con ello
y gozo con ello
y vale la pena

¿Qué te diré amor?

Crecida entre fotos borrosas
padres a orillas
de Europa
que sembraron hijas
sin furia
aunque ahogaron rostros

¿Qué te diré amor?

Soy náufraga
y no aprendí a nadar
sólo conozco trenes y veredas
el resto
gotas de rocío

¿Qué te diré amor?

Que me abracés fuerte
en esta espera



DOS DESCONOCIDAS CON UN SECRETO / giclée y lápiz color / 84 x 70 cm. / 2011
TWO UNKNOWN WOMEN WITH A SECRET / giclée and color pencil

SOSPECHOSO TRIO / giclée y lápiz color / 84 x 70 cm. / 2011
A SUSPICIOUS TRIO / giclée and color pencil



De la mano
ella y yo
dos desconocidas
con un secreto

Nada sabe ella de mi
Nada sé yo de ella

Sólo compartimos
venas abiertas
en un baile sensual
oculto a miradas ajenas

A nadie interesa
si el aire es azul o rojo
cada quien sigue su ritmo

Igual que nosotras

~~Suavemente con la piel en llamas Cuando
para cuando la piel arde y escupe chispas
hasta romper el futuro para decir
presente~~

~~Si
XIII~~

~~que abra su boca, y
cuando lo abra para besar
Es una boca hambrienta
viene a buscar de Jane
Siempre se abre para
que vea el mundo que desear
en el mundo que
que con el mundo que
Esige las cosas
que miran los ojos que
que se pierden las cosas que
que no hagan nada para
para el mundo que
que juzga a la rayuela
y salta de cables entre agujas
para el cielo o al infierno
entonces~~

Este ?

Hay un aullido
que juzga a la rayuela
entre cables y agujas
antes de llegar
al cielo o al infierno

XVII

No hace falta soñar

Se puede vivir a ciegas



O TODO O NADA / Objeto escultórico - técnica mixta / 40 x 20 x 5.5 cm. / 2011
ALL OR NOTHING / Sculptural object



PARA HUIR LAS TRES / giclée, tinta y lápiz / 84 x 90 cm. / 2011
FOR ALL THREE TO / giclée, ink and pencil



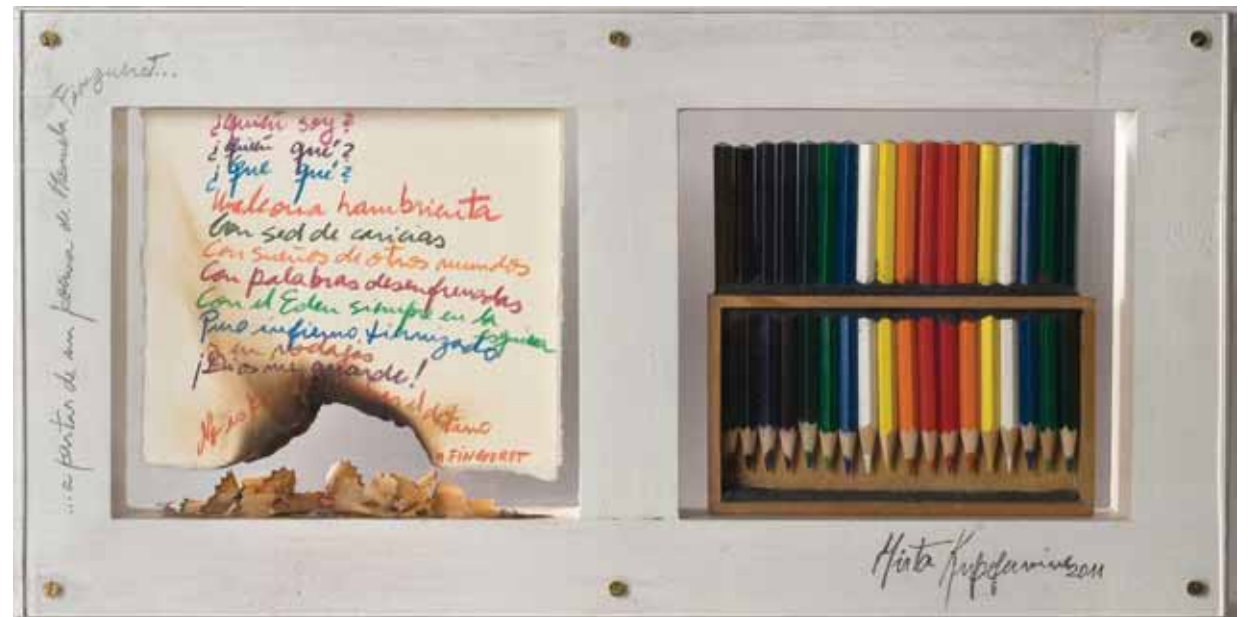
EL TIEMPO CIRCULAR / Giclee - xilografía - lápiz / 84 x 91 cm. / 2010
CIRCULAR TIME / Giclee - xilography - pencil



MUJER DERRAMADA / técnica mixta / 75.5 x 32 cm. / 2011
 SPILT WOMAN / mixed media



EL ELEFANTE / técnica mixta / 72 x 30.5 cm. / 2010
 THE ELEPHANT / mixed media



EL EDEN SIEMPRE EN LA ESQUINA / Objeto escultórico / 20 x 40 x 5.5 cm. / 2011
 THE GARDEN OF EDEN: AT THE CORNER, ALWAYS / Sculptural object





DEL FIN AL PRINCIPIO / Caja - lápiz de madera / 12 x 10 x 10 cm. / 2011
FROM END TO BEGINNING / Box - wooden pencil



DEL PRINCIPIO AL FIN / aguafuerte y viruta de lápiz / 78 x 78 cm. / 2011
FROM BEGINNING TO END / etching and pencil shavings



LAS RUINAS CIRCULARES
silla de madera y papel - heliografía
2008
THE CIRCULAR RUINS
wooden chair - paper - heliography



PARA PODER VOLAR
Silla de madera - plumas
2010
IN ORDER TO FLY
Wooden chair - feathers

La soledad no es estar
sola
es no reconocer
cuando
un aria de Schubert
amanece
en mantra
como vapor
que dibuja en espejo
poemas soñados

La soledad
es una mirada
atenta y sagaz
erguida y callada

La soledad no es estar
sola
es abrazo
al borde del umbral
de mármol blanco
jugando rayuela
en la calle Leiva
donde el cielo
tiene color de barrio

EN EL FONDO DEL LABERINTO
técnica mixta / 120 x 80 cm.
2010
IN THE BOTTOM
OF THE LABYRINTH
mixed media



Dualidad solitaria
de palmas con surcos

Tengo respuesta para
todo:
para el asombro
para la pregunta
para el dolor

Excepto para las manos

¿Alguien las mira?

Sin embargo
revelan secretos
cuando
balas de grueso calibre
las atraviesan

Frotó dos piedras y espera
¿Qué espera?

Un año más
para ver si la tierra existe
y cantar con Gelman
“lo que vendrá
le dejó huellas en la lengua”

Manuela Fingueret nació en Bs. As., Argentina, 1945.

Es escritora, periodista y gestora cultural. Ha publicado más de 20 libros entre poesías, novelas, ensayos, antologías, recopilaciones y para niños.

Sus últimos libros:

Ensayo: *Soberbias Argentinas* (2006) - Emecé.

Poesía: *Fábulas con Moralejas* (2010) - GEAL.

Novelas: *Ajo para el diablo* (2011) - Planeta.

Biografía: *César Tiempo - personaje inolvidable* (2012) - Capital Editorial.

Su poesía y algunos textos fueron traducidos a varios idiomas.

Figura en antologías de Argentina y el mundo y es jurado en distintos premios de literatura.

Trabajó como Directora, Secretaria de redacción y periodista en algunos medios de Argentina y el exterior. Fue Directora Gral. de las Bibliotecas de la Ciudad de Buenos Aires (2000-2004) y Directora de programas culturales especiales de Buenos Aires (2004-2006). Produjo la Feria de Libro en D.F. (México) siendo Argentina invitada especial a la misma.

Creó y realizó "Noche de Librerías" en la calle Corrientes (2005) entre otra decena de actividades que se llevaron a cabo durante su gestión en la Ciudad entre 2000 a 2006, con la participación de gran cantidad de artistas, intelectuales, deportistas y músicos.

Condujo ciclos radiales y televisivos y ha sido invitada en el país y en el exterior para dar conferencias, participar en Congresos, Foros, Ferias del libro y Universidades.

Es columnista de la revista *Caras y Caretas*; creó y conduce un programa en FM Nacional con invitados de la cultura, así como trabaja en la ejecución de distintos proyectos. Colabora en medios gráficos del país y el exterior.

Manuela Fingueret was born in Buenos Aires, Argentina (1945) She is a writer, journalist and cultural manager.

She has published over 20 books, including poetry, novels, essays, anthologies and children literature. Her most recent titles are:

Soberbias Argentinas (2006), Emecé, Essay.

Fábulas con Moralejas (2010), GEAL, Poetry.

Ajo para el Diablo (2011), Planeta, Novel.

César Tiempo -personaje inolvidable- (2012), Capital Editorial, Biography.

Some of these titles have been translated and published in other languages. Her work has also been included in several anthologies and compilations of Argentinean literature. She has participated as jury for many literature awards and contests. She has performed as director, editorial secretary and journalist for numerous cultural media in Argentina and abroad.

She was named General Director for the Public Libraries of Buenos Aires (2000-2004), and director for Special Cultural Programs (2004-2006). She managed and produced the participation of Argentina in México DF's Book Fair, which celebrated the country as a special guest during that edition. She managed and produced "Noche de Librerías" (Bookstore's Night) in 2005, among other activities and interventions for the Cultural Industries Sub secretary (Buenos Aires City Administration), which gathered together a great number of artists, scholars, sports personalities and other relevant personalities from the arts and culture. She has hosted many radio and TV cultural shows, and has been engaged in lectures, conferences, book fairs and readings in Argentina and abroad. Currently, she writes a column for *Caras y Caretas* magazine and hosts a radio show of her creation.

Mirta Kupferminc , Buenos Aires, 1955

Realizó, desde 1977 más de 50 muestras individuales en Argentina, Alemania, Cuba, China, España , Estados Unidos, Inglaterra, Israel, Japón , Francia, Taiwán, Uruguay. Invitada especial por Printsaurus Society, Japón.

Representó a su país en las Bienales de Koichi, Kanagawa, Taipei, Cracovia, Győr, Lubjiana, Puerto Rico y Buenos Aires (entre otras). Su trabajo puede encontrarse en el Fine Arts Museum de Taipei; en la Sokey Academy of Fine Arts en Tokyo ;Tama University Museo, Japan; Kleinsassen Museum en Fulda, Alemania, en el Museo Rally en Uruguay, en la colección de arte contemporáneo en el Museo de Israel, en Jerusalem, Wolfsohn Museum, Hechal Shlomó, Jerusalem; Holocaust Memorial Museum, Washington, Museo de Bellas Artes- Taichung-Taiwan, Museo Fundación Ralli, Uruguay, Museo de Bellas Artes de Győr, Museo del Holocausto de Budapest,Hungría; Colección de Grabados Contemporáneos de la Biblioteca Nacional de Madrid, España, Casa de las Américas, La Habana, Cuba; Universidad de Maryland U.S.A., Museo Judío de HUC, Nueva York, Museo Biblioteca Northeastern University, Boston, Universidad de Nueva York en Buffalo, U.S.A. , entre otros.

Expuso en las principales galerías y espacios oficiales de su país; entre ellos: Palais de Glace, C.C. Recoleta, Museo Nacional de Bellas Artes, Museo Sívori.

Es autora, junto al arquitecto Andres Segal, del Monumento a las víctimas del atentado a la AMIA, (Memoria Activa) emplazado en Plaza Lavalle.

Desarrolla una intensa actividad docente desde 1981. Dicta clases y conferencias en: Universidad Tres de Febrero, Buenos Aires, Universidades de Austin, Maryland, Minnesota, Nebraska, Dartmouth College, St Mary's College in Maryland; Library of Congress, Milwaukee Institute of Art and Design, Biblioteca Golda Meir, Universidad de Winsconsin; Estados Unidos

Has been exhibiting locally and internationally since 1977 and has held more than 50 one-person shows in Argentina, Cuba, China , Germany, England, Israel, Japan, France, Spain, United States, Taiwan, Uruguay. Invited to Japan by Printsaurus Society. She represented Argentina at International Biennials: Koichi, Kanagawa, Taipei, Kracow, Győr, Lubjiana, Puerto Rico and Buenos Aires (among others). Her work can be found at the Fine Arts Museum de Taipei; Sokey Academy of Fine Arts in Tokyo ;Tama University Museum, Japan; Kleinsassen Museum in Fulda, Germany, and at the Museo Rally in Uruguay also at the contemporary art collection at the Israel Museum in Jerusalem, Wolfsohn Museum, Hechal Shlomó, Jerusalem; Holocaust Memorial Museum, Washington, Fine Arts Museum in Taichung- Taiwan, Museo Fundación Ralli, Uruguay, Fine Arts Museum in Győr, Hungary, Holocaust Memorial Museum in Budapest,Hungary; Colección de Grabados Contemporáneos at the National Library in Madrid, Spain, Casa de las Américas, La Habana, Cuba; University of Maryland U.S. , Jewish Museum HUC, New York, Northeastern University Library Museum, Boston; University of New York at Buffalo, among others.

She makes books for bibliophyls. Some of them with: Santiago Kovadloff, Eliahu Toker, and Saúl Sosnowski.

She showed her art at the main spaces and Museum in her country: Palais de Glace, C.C. Recoleta, Museo Nacional de Bellas Artes, Museo Sívori.

Together with Architect Andres Segal she built the Monument to the Victims of the terrorist attack in AMIA, placed in Plaza Lavalle.

She has and intense teaching performance since 1981 in her studio. She teaches and lectures in : University Tres de Febrero, Buenos Aires; Universities of: Austin, Maryland, Minnesota, Nebraska, St. Mary's College in Maryland; Dartmouth College, Library of Congress, Milwaukee Institute of art and Design, Golda Meir Library, Winsconsin University, Milwaukee, in U.S.A.

Dos amigas artistas que trabajan en diferentes campos del arte contemporáneo -artes visuales y literatura- se encuentran hace varios meses, mientras atraviesan situaciones adversas.

Desde el afecto y el mutuo respeto que se tienen, deciden trabajar juntas con el afán de comprender y descifrar...

Nace entonces este feliz binomio y la muestra LA VIDA ESPUMA.

Mirta Kupferminc y Manuela Fingueret comparan sus propias vidas con la vida de las obras que producen y con lo desconocido inasible. Este diálogo -a veces sereno, otras desbordante- es una forma de la indagación, donde ellas comparten preguntas más que certezas y zozobras más que sosiego.

Mirta destaca en algunas de estas obras la transformación de la materia, corporizada en un tronco de árbol que luego será lápiz, después papel.

Manuela parte del balbuceo como la primera expresión, para luego desde la palabra inventar nuevos mundos.

Allí, en ambas, está el Arte como una forma de trascendencia del ser humano conciente de su finitud.

Sabemos que Newton crea la fórmula que lleva su nombre para elevar un binomio a cualquier potencia.

Hoy, en FUNDACION ALON para las Artes, la estatura creativa de Kupferminc y Fingueret crea un binomio que nos eleva a nosotros y nosotras a potencias y vigores que nos hacen reflexionar, nos deleitan y nos llenan de fuerza, energía y esperanza.

Pelusa Borthwick

VIDEO INSTALACION

LA VIDA ESPUMA

Idea y producción: **Mirta Kupferminc, Manuela Fingueret, Mariana Sosnowski, Luciano Dyzenchous**

Diseño visual, dirección, iluminación, cámara, composición y edición: **Mariana Sosnowski**

Diseño de sonido, edición y mezcla de banda sonora: **Luciano Dizenchous**

Imágenes: **Mirta Kupferminc**

Poemas: **Manuela Fingueret**

Interpretación musical

Voz: **Maia Mónco**

Contrabajo: **Luciano Dyzenchous**

Colaboración y diseño gráfico: **Luis Angeletti**

AGRADECIMIENTOS

Estela Ivkovic - Cynthia Shapiro - Andrea Indij
Luciana Schwartzman - Natalia Kwiatkowski

FUNDACION

 **Alon**

PARA LAS ARTES

